



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

1 GENNAIO 2013

Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo. San Basilio il Grande.
Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



1^a ANTIFONA

Alalàxate to Kirìo pàsa i ghì.

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Këndoni Zotit gjithë dheu.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona..

Cantate al Signore, tutta la terra.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Evfrenèsthosan i uranì, ke agalliàstho i ghì, salefthìto i thàlassa, ke to pliroma aftis; charisete ta pedia, ke pànda ta en aftis.

Sòson imàs, Iè Theù, o sarkì peritmithis, psàllondàs si: Alliluia.

Le të kenë hare qielt, dhe le të gëzohet dheu; le të shkundet deti dhe plotësia e tij, le të gëzohen fushat edhe të gjitha gjërat që janë ndër ato.

Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
çë u rrethpreve mishërisht,*
neve që të këndojmë: Alliluia.*

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, si commuova il mare e quanto esso contiene; gioiscano i campi e tutto ciò che è in essi.
O Figlio di Dio, che sei stato circumciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Ta elèi su, Kìrie, is ton eòna àsome.

Morfin analliotos...

Lipisitë e tua, o Zot, do t'i këndonj për gjithmonë. Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar...

La tua bontà, o Signore, io canterò in eterno.

Senza mutamento alcuno...

APOLITIKIA

Morfin anallìotos * anthropìnin prosèlaves, * Theòs òn kat'usian, * polièvsplanchne Kìrie; * ke Nòmòn ekpliròn, peritomìn * thelisi katadhèchi sarkikìn, * òpos pàfsis ta skiòdhi, * ke perièlis to kàlimma ton pathòn imòn. * Dhòxa ti agathòtiti ti si; * dhòxa ti evsplanchnìa su; dhòxa * ti anekfràsto, Lòghe, * sinkatavàsi su.

Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar * ndomos se je në qënie * Perëndi, o Zot lipisjar. * Dhe Ligjën ture e mbaruar, * rrethpresjen deshe të reje në kurmin tënd, * se t'i zhdukje errësirat * edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tona. * Lavdi mirësisë sate, o Fjalë, * lavdi lipisisë sate, * lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme.

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

Is pàsan tin ghìn exilthen o fthòngos su, * os dexamènin ton logon su, * dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, * tin fisin ton òndon etrànosas, * ta ton anthròpon ithi katekòsmisas. Basilion Ieràtevma, * Pàter Òsie, * Christòn ton Theòn ikèteve * dhorisasthe imìn to mèga èleos.

U shprish zëri yt ndë për gjithë jetën * si kjo mbjodhi fjalën tënde, * me të cilën ti mbësove perëndisht, kthjellove naturën e të qënave. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, * Priftëri rregjorore, * o Shëjti Vasil, * ni lutju Krishtit Perëndi të na japë një të madhen lipisi.

La tua voce s'è sparsa per tutta la terra e questa ha ricevuto la tua parola con la quale hai ammaestrato in modo divino, hai illuminato la natura degli esseri, hai abbellito il costume degli uomini. Regale sacerdozio, Padre santo, Basilio, prega Cristo Dio che ci conceda la grande misericordia.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O ton òlon Kirios * peritomìn ipomèni, * ke vrotòn ta ptèsmata * os agathòs dhiatènni, * dhìdhosi * tin sotirìan sìmeron kòsmo; * chèri dhè * en dis ipsistis * ke o tu Ktistu * ieràrchis ke fosfòros, * o thìos mìstis * Christù Vasilios.

Sot i Zoti i gjithësisë * vërtetë rrethpresjen duron * dhe rrethpret si i mirë * të njerëzimit mbëkatet; dhe i jep * Ai shpëtimin të tërë botës; * dhe gëzon * ndër më të lartat * Shën Vasili, * jerark e dritësjellës, * mësues hyjnor * i misterëvet të Krishtit.

Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual Buono, circoncide i falli dei mortali. Oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche nei cieli Basilio, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore dei misteri di Cristo.

APOSTOLOS (Col. 2, 8-12)

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal. 48,4).

- Udite, popoli tutti, porgete orecchio, abitanti del mondo. (Sal. 48,2).

- Goja ime do të flasë diturë dhe mejtimi i zëmrës sime urtësi.

- Gjegjini këto gjithë ju popuj, mirrni vesh ju gjithë që banoni dheun.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, badate che nessuno vi inganni con la sua filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo. È in Cristo che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi avete in lui parte alla sua pienezza, di lui cioè che è il capo di ogni Principato e di ogni Potestà. In lui voi siete stati anche circoncisi, di una circoncisione però non fatta da mano di uomo, mediante la spogliazione del nostro corpo di carne, ma della

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT KOLOSIANËVET.

Vëllezër, ruheni se të mos të ju gënjenjë juve ndonjeri me filozofinë dhe me gënjim të kotë, sipas zakonit të njerëzvet, sipas elementeve të jetës e jo sipas Krishtit. Sepse tek ai banon gjithë plotësia e Hyjnisë kurmërisht; e ju jini të plotësuar tek ai, i cili është krei i çdo urdhëri edhe i çdo pushteti; mbë të cilin u rrethpret me rrethpresje jo të bërë me dorë, tue xheshur kurmin e mëkatevet të mishit, në rrethpresjen e Krishtit, tue u kallur ndë varr bashkë me atë

vera circoncisione di Cristo. Con lui infatti siete stati sepolti insieme nel battesimo, in lui anche siete stati insieme risuscitati per la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

Alliluia (3 volte).

- Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal. 79,2).

Alliluia (3 volte).

- La bocca del giusto proclama la sapienza e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal. 36,30).

Alliluia (3 volte).

te pagëzimi, në të cilin edhe u ngjallët bashkë, me anë të besës së veprimit të Perëndisë, i cili e ngjalli atë nga të vdekurit.

Alliluia (3 herë).

- Ti që kullotën Izraelin, mirr vesh, ti që udhëheq Josifin si një dele.

Alliluia (3 herë).

- Goja e të drejti do të mejtonjë urtësi dhe gjuha e tij do të flasë drejtësi. Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc. 2, 20-21, 40-52) VANGJELI

In quel tempo, i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: "Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo". Ed egli rispose: "Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?". Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

Nd'atë mot u pruartin barinjte tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë mbi të gjitha ato që kishin gjegjur e parë, ashtu si u kish folur atyre nga ëngjëlli. Dhe kur u mbaruan tetë ditë për të rrethprerë djalin, e i vunë ëmrin Jisù, siç u kish thërritur nga ëngjëlli, parë se të zëhej në gjirin. E djali rritei e fortësohej në shpirt, i plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbë atë. E prindërit e tij vejin nga vit në Jerusolim tek e kremtja e Pashkëvet. E kur ai bëri dymbëdhjetë vjet, ata u ngjitën në Jerusolim, si pas zakonis të së kremtjes. E si u mbaruan ato ditë, ata u prorën, kurse djali Jisu qëndroi në Jerusolim, dhe nuk e diji Josifi dhe e jëma e tij. Si ata mendojin se ai ish me shokët e tjerë të udhëtimit, ecën një ditë udhë dhe e kërkujin ndër gjiri e ndër të njohur. Po si nuk e gjetën, u prorën në Jerusolim tue e kërkuar. E ndodhi se pas tri ditësh e gjetën në tempullin, që rrinej ulur në mes të mjeshtërvet tue i gjegjur ata edhe tue i pyejtur. Të gjithë ata që e gjegjin çuditëshin mbi urtësinë e mbi përgjegjet e tija. E si e panë u çuditën, dhe e jëma i tha atij: që na bëre kështu, o bir? Njo! Yt atë edhe unë të kërkujm të helmuar. Dhe i tha atyre: Pse më kërkujt? Nuk e dijt se unë kam të kujdesem për punët e Atit tim? Dhe ata nuk e ndëlguan fjalën që ai i tha atyre. Ahiera ai u pruar me ata dhe erdhi në Nazaret dhe rrinej nën atyre. E jëma pastaj ruanej gjithë këto fjalë në zëmërën e saj. E Jisui rritej në urtësi dhe në moshë e me hir, përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, ighiasmène Naè ke Paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex ìs Theòs esarkòthi, ke pedhion ghègonen, o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. Tin gàr sìn mìtran thrònnon epiùse, ke tìn sìn gastèra, platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis: dhòxa si.

Mbi tyi gèzohet, o Hirplotè, gjithë krijimi, * e ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Perëndia u mishërua * edhe djalë po na u le * ai që është i parëmotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd * edhe barkun tënd më të gjerë * se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gèzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyi.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l'umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

AI DITTICI

Ton uranofàndora tu Christù, mìstin tu Dhespòtu, ton fostira ton fainòn ton ek Kesariàs ke Kappadhòkon chòras, Vasilion ton mègan pàndes imnìsomen.

Dëftuesin qiellor të Zotit Krisht, * Dishipullin e Zotit, * Yllin shumë të shkëlqyer * të Qesarisë dhe të Kapadoqisë * Vasilin e Madh * të gjithë le t'ë nderojmë.

Orsù! Onoriamo tutti il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia il Grande Basilio.

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en dis ipsìstis. *Alliluia. (3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia. (3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia. (3 volte)*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Morfin anallìotos...

APÓLISIS

O en di ogdhòì imèra sarkì peritmithìne katadhexàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it